

**Interlinear Translation of Title and Homage
From the *Heart Sutra* Workbook from TLI**



Yum Chenmo, also known as Prajnaparamita, the Perfection of Wisdom

༄༅། བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པའི་སྣིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

1. The Essence of the Bhagavati Perfection of Wisdom

༄༅། རྒྱ་གར་སྐད་དུ་རྒྱ་ག་མ་ཉི་པ་རྣམ་པ་ར་མི་ཏུ་བྱིང་ཡ།

2. In Sanskrit: Bhagawati Prajnaparamitahridaya.

བོད་སྐད་དུ། བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པའི་སྣིང་པོ།།

3. In Tibetan: The Sutra of the Heart of the Lady Perfection of Wisdom.

བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

4. I bow to the Lady Perfection of Wisdom.

Glossary from the *Heart Sutra Workbook* from TLI

TITLE AND HOMAGE (lines 1-4):

#	TIBETAN WORD	TRANSLITERATION - DEFINITION	PHONETICS
1	བཅོམ་ལྷན་འདས་	bcom ldan 'das - bhagavat (Skt.), transcendent victor, blessed one (a common epithet of the Buddha)	CHOM DEN DAY
2	བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་	bcom ldan 'das ma - bhagavati (Skt.), female version of <i>bcom ldan 'das</i> (see above)	CHOM DEN DAY MA
3	ཤེས་རབ་	shes rab - wisdom, insight, knowledge, intelligence, prajna (Skt.)	SHAY RAB
4	ཕ་རོལ་	pha rol - the other (far) side, the other (far) shore; the next life	P'A RÖL
5	ཕྱིན་པ་	phyin pa - past tense of <i>'gro ba</i> : to go; gone, went	CH'IN PA
6	སྙིང་པོ་	snying po - essence, core, quintessence, heart	NYING PO
7	ཞེས་བྱ་བ་	zhes bya ba - to be named, called, known as, that which is called	ZHAY JA WA
8	བཞུགས་	bzhugs - past, present, future tense of <i>bzhugs pa</i> : to exist, to be present, to dwell, to sit, to reside	ZHOOK
9	རྒྱ་གར་	rgya gar – India	GYA GAR
10	སྐད་	skad - language, speech, dialect	KAY
11	ཐཱ་ག་པཱ་ཏི་	bha ga wa ti - Skt. bhagavati (equivalent of <i>bcom ldan 'das ma</i> above)	BHAGAWATEE
12	པ་རྣམ་	pra dzny'a - Skt. prajna (equivalent of <i>shes rab</i> above)	PRAJ NYA
13	པ་ར་མི་ཏུ་	pa ra mi t'a - Skt. paramita, perfection, transcendent (equivalent of <i>pha rol tu phyin pa</i>)	PA RA MEE TA
14	མྱི་དེ་ཡ་	hri da ya - Skt. hridaya (equivalent of <i>snying po</i> above)	HREE DA YA
15	བོད་	bod – Tibet	PÖ
16	ཕྱག་འཚལ་	phyag 'tshal - to pay homage, to prostrate; homage, obeisance, prostration	CHAK TSEL